



ARTÍCULOS / ARTICLES

**Consistencia de los descriptores de dominio establecidos por *CELU*
y *DELE* en función de los correspondientes exámenes de
certificación**

[Cómo citar este artículo](#)

María Luz Callejo: callejomarialuz@gmail.com
Universidad del Salvador.

Claudia Fernández: claudia.frnndz@gmail.com
Universidad del Salvador.

Viviana Santillán: viviana.santillan@usal.edu.ar
Universidad del Salvador.

Resumen

El CELU (Certificado de Español Lengua y Uso), diseñado e implementado por un consorcio de universidades nacionales con el aval del Ministerio de Educación Nacional, y el DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera), creado por el Instituto Cervantes de España, dicen adoptar un enfoque funcional de la lengua. Sin embargo, no conciben el dominio del español de la misma manera. Los descriptores que utilizan son diferentes en varios aspectos: cantidad de niveles que certifican, componentes que se incluyen para cada nivel, profundidad en la definición de dichos componentes. Frente a esta realidad surgen los siguientes interrogantes: ¿por qué no todos los certificados incluyen los

mismos descriptores, si todos parten de la misma teoría de la lengua y describen el mismo proceso de adquisición del español?, ¿de qué manera las características de los descriptores de dominio se ven reflejadas en los modelos de examen que son efectivamente utilizados para evaluar?

Palabras clave: Español, ELE, CELU, DELE, descriptores.

Abstract

The CELU (Certificate of Spanish Language and Use), designed and implemented by a consortium of national universities supported by the Ministry of Education, and DELE (Diploma in Spanish as a Foreign Language), created by the Cervantes Institute in Spain follow the functional grammar approach (M. K. Halliday). However, they do not consider the mastery Spanish in the same way. The descriptors used in the evaluation differ in several aspects: number of levels they certify, components included in each level, definition depth. According to the information, the DELE and CELU exams, even under the communicative approach, are very different in the conception and construct. We aimed at answering the following questions: Why don't the certificates include the same descriptors if they are supported by the same theory of language and describe the same acquisition process? How are mastery descriptors characteristics shown in the mock exams?

Key words: Spanish, ELE, CELU, DELE, descriptors

1. Introducción

A pesar de declarar un mismo marco teórico general, los dos exámenes de ELE más prestigiosos que se toman en Argentina -el CELU (Certificado de Español Lengua y Uso), diseñado e implementado por un consorcio de universidades nacionales con el aval del Ministerio de Educación Nacional, y el DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera), creado por el Instituto Cervantes de España- no conciben el dominio del español como lengua extranjera de la misma manera. Los descriptores que utilizan son diferentes en varios aspectos: cantidad de niveles que certifican, componentes que se incluyen para cada nivel, profundidad en la definición de dichos componentes. Frente a esta realidad surgen los siguientes interrogantes: ¿por qué no todos los certificados incluyen los mismos descriptores, si todos parten de la misma teoría de la lengua y describen el mismo proceso de adquisición del español?, ¿de qué manera las características de los descriptores de dominio se ven reflejadas en los modelos

de examen que son efectivamente utilizados para evaluar?, ¿las diferencias en los constructos de esos dos exámenes se deben a las diferencias en los descriptores?, ¿qué es lo que verdaderamente tiene que incluir un descriptor?, ¿un tipo de descriptor es más válido que otro, por qué? El objetivo general del proyecto es analizar y comparar los diferentes descriptores de estos dos exámenes de certificación de ELE para establecer cómo estas diferencias se ven reflejadas o no en el constructo de los dos exámenes. A continuación, presentamos los objetivos generales y específicos.

1.1 Objetivos generales

Definir si existe una consistencia teórica entre la formulación de los descriptores de los exámenes de dominio CELU y DELE y sus modelos de examen.

Analizar y comparar los descriptores del CELU y del DELE para establecer cómo se ven reflejados sus postulados teóricos y metodológicos en el constructo de los dos exámenes mencionados.

1.2 Objetivos específicos

Dar cuenta de la concepción de lengua que subyace a la elaboración de los exámenes a partir del análisis de sus descriptores y de una muestra de modelos de exámenes.

Hacer un análisis que relacione la concepción de lengua que subyacen a los modelos de examen analizados, las consignas y los criterios de evaluación declarados en cada examen.

Realizar un análisis contrastivo entre el diseño de cada modelo de examen y los objetivos que se proponen.

Establecer el grado de consistencia entre el descriptor correspondiente y los exámenes de muestra seleccionados que conforman el corpus de análisis.

2. Actividades y metodología

La metodología aplicada es el análisis descriptivo, cualitativo y contrastivo que implica realizar una interpretación de los datos obtenidos en la primera parte de la investigación para elaborar una caracterización de los exámenes y sus descriptores.

En el mes de febrero 2016 se comenzó a revisar en profundidad y de manera sistemática el marco teórico general de la teoría de la lengua que sustenta a los dos exámenes comparados: CELU y DELE. El análisis realizado permitió confirmar que tanto el CELU como el DELE se inscriben dentro de la gramática funcional (Halliday 1979). La gramática funcional se basa en el principio de que la estructura fonológica, gramatical y semántica de la lengua está determinada por las funciones sociales que cumple. El uso de la lengua siempre es social y, por lo tanto, el análisis del texto siempre es contextual ya que existe una relación intrínseca entre el texto y el contexto en el que se inscribe.

Asimismo, se revisó la definición de competencia comunicativa que cada examen contempla, tomando como referencia el análisis de los textos de Canale (1983) y Canale y Swain (1980).

Entre los meses de abril y julio 2016, se recabó información y modelos de exámenes de años anteriores del DELE para la conformación del corpus (ver apartado 3). De la lectura del *Marco común europeo de referencia* (MCER) y del *Manual para relacionar exámenes al MCER*, ambas obras del Consejo de Europa, surge que los exámenes DELE están diseñados siguiendo las directrices de esas dos obras. Asimismo, se encontró que el repertorio de contenidos lingüísticos de los exámenes DELE está especificado en el documento *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de Referencia para el Español (NRE)*, desarrollado por el Instituto Cervantes a partir de los lineamientos del MCER. Por lo tanto, se concluyó que los descriptores del examen DELE son una selección y adaptación de los postulados teóricos del MCER.

Entre los meses de marzo y abril de 2017 se trabajó en la búsqueda de información y en la recolección de las muestras de exámenes CELU, lo que permitió la conformación final del corpus (véase apartado 3). De los documentos encontrados, se analizaron los siguientes: "Celu certificado de español: lengua y uso. Descripción del examen", "Lineamientos de evaluación de conocimiento y

uso”, elaborados por el Consorcio ELSE, y las escalas descriptivas de nivel del CELU, que son los documentos sobre los que se elaboró el examen y que dieron origen a los descriptores. De las lecturas surge con claridad la preponderancia del concepto de *género discursivo*. El examen CELU, tanto en sus especificaciones, como en lo que se le propone al candidato y en la expectativa del evaluador al corregir, presenta características compatibles a las de Bajtín (1979:248) en tanto que “los enunciados son producidos en una situación comunicativa específica, por alguien con un papel específico en esa situación y son dirigidos a interlocutores con propósitos específicos y producidos en un contexto que también produce sentido” (Scaramucci et al, 2008). Según Bazerman (2008:36), comprender el género nos ayuda a entender la situación comunicativa en la que se produjo un tipo de enunciado, ya que, al identificar el género de un texto, se puede reconocer el tipo de mensaje, la situación en la que ocurre y la relación entre los participantes. Por eso, en toda la documentación del CELU se hace énfasis especial en el género discursivo tanto de entrada como de salida del examen.

Se analizó, para ambos exámenes, si simplemente existen escalas generales de lo que cada candidato es capaz de hacer, o si se explicitaba con qué recursos lo haría. Es decir, si se incluían exponentes gramaticales¹ en cada nivel, y si existía la especificación de descriptores gramaticales en algún momento del proceso de evaluación. Asimismo, se consideró al lector de esos descriptores, es decir, a quiénes están dirigidos: evaluadores, docentes, candidatos.

Entre mayo y octubre de 2017 se llevó a cabo la fase final de esta investigación. Se seleccionó un modelo de examen CELU, el 115, y un modelo del DELE, el que se tomó en 2015. Luego, se hizo un análisis detallado de cada una de las actividades que conforman las pruebas, tanto en su parte escrita como en su parte oral y se buscó equiparar con el descriptor correspondiente. Así se elaboró una tabla que da cuenta de las equivalencias entre las tareas de la prueba y los descriptores de cada examen. Finalmente se compararon los resultados.

1 El exponente es el contenido gramatical específico que manifiesta una habilidad. Por ejemplo, expresar suposiciones en el pasado usando condicional simple y compuesto: *Serían las 4 de la mañana cuando sonó el teléfono. Habrán sido las 4 de la mañana cuando sonó el teléfono.*

3. Corpus

El corpus del presente trabajo está compuesto por dos tipos de documentos:

1. Las muestras de exámenes correspondientes a las convocatorias de los años 2014 y 2015, tanto del CELU como del DELE. Esta selección se debe, en primer lugar, a que corresponden a las dos tomas inmediatamente precedentes al inicio de este proyecto de investigación y, en segundo lugar, a que eran las más accesibles, particularmente con respecto al examen CELU, en el momento en que se dio comienzo al desarrollo del proyecto.

2. Los descriptores correspondientes a cada uno de los exámenes que conforman el objeto de estudio de esta investigación.

Dado que, como se presenta en la sección correspondiente (véanse apartados 4.1 y 4.2), cada uno de estos exámenes presenta características de constructo, metodología y organización muy diferentes, detallamos a continuación cómo se compone el material de análisis sobre el que trabajamos para realizar el análisis de cada uno de ellos y su posterior comparación.

3.1 Corpus del examen CELU

Este corpus se compone de los siguientes documentos:

- Las muestras correspondientes a cuatro exámenes que fueron utilizados en las convocatorias de los años 2014 y 2015.
- Los descriptores generales o bandas holísticas de las pruebas escritas y las pruebas orales, que describen las habilidades que el candidato demuestra tener al alcanzar un determinado nivel.
- Los descriptores específicos o bandas analíticas que están particularmente referidas a cada una de las actividades que componen las pruebas de cada toma, en particular del período seleccionado.
- 10 láminas que se usaron para las tomas del examen oral.

3.2 Corpus del examen DELE

Este corpus se compone de los siguientes documentos:

- Las pruebas de comprensión de lectura y comprensión auditiva de cada uno de los seis niveles que certifica (A1, A2, B1, B2, C1 y C2) correspondientes a las tomas de mayo y julio de 2014 y mayo y julio de 2015.
- Las guías de cada uno de los niveles que se certifican, que contienen los descriptores generales o bandas holísticas, así como los descriptores específicos (bandas analíticas) de cada actividad.

4. Los exámenes

En la figura 1 hacemos una somera presentación de las principales características de ambos exámenes, para luego detenernos y profundizar en algunos aspectos.

CELU	DELE
Creado en 2004	Creado en 1989
Sustentado por el Consorcio ELSE donde participan más de 30 Universidades Nacionales	Sustentado por el Instituto Cervantes
Certifica Intermedio y Avanzado	Certifica los seis niveles del MERC
Input: textos reales adaptados por el tamaño	Input: textos reales y textos elaborados
Prueba 1: 4 Actividades (comprensión lectora y auditiva y de producción escrita) Prueba 2: 2 actividades (comprensión, visual, lectora y auditiva y de producción oral)	Prueba 1: 5 tareas (comprensión de lectura y uso de la lengua) Prueba 2: 5 tareas (comprensión auditiva y expresión e interacción escritas) Prueba 3: 2 tareas (comprensión auditiva y uso de la lengua)

	Prueba 4: 4 tareas (comprensión de lectura y expresión e interacción orales)
Evalúa el uso con actividades que integran las destrezas	<p>Evalúa conocimiento con actividades discretas</p> <p>Evalúa el uso con actividades que integran las destrezas</p>

Figura 1: presentación de los exámenes

4.1 Presentación del examen CELU

De acuerdo con la información disponible en el sitio oficial del examen (www.celu.edu.ar), el *CELU, Certificado de Español: Lengua y Uso* es un certificado de dominio del español como lengua extranjera que pueden obtener todos los extranjeros cuya primera lengua no sea el español y que quieran validar su capacidad de usar este idioma como lengua segunda para ámbitos de trabajo y de estudio. Es el único examen reconocido oficialmente por el Ministerio de Educación y el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina.

Esta certificación existe desde el año 2004, creada y administrada por el Consorcio Interuniversitario ELSE, que reúne hoy dos tercios de las universidades nacionales argentinas². Asimismo, a nivel internacional hay acuerdos de mutuo reconocimiento entre el gobierno de la República Argentina y los de Brasil, China e Italia.

Los certificados CELU pueden presentarse como comprobantes de competencia en lengua española ante entidades académicas e instituciones o empresas

² Las universidades que conforman el consorcio CELU son: Universidad de Buenos Aires, Universidad Nacional de Catamarca, Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires, Universidad Nacional del Comahue, Universidad Nacional de Córdoba, Universidad Nacional de Cuyo, Universidad Nacional de Entre Ríos, Universidad Nacional de General San Martín, Universidad Nacional de General Sarmiento, Universidad Nacional de La Matanza, Universidad Nacional de Lanús, Universidad Nacional de La Pampa, Universidad Nacional de La Plata, Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco, Universidad Nacional de La Rioja, Universidad Nacional del Litoral en Santa Fe, Universidad Nacional del Noroeste de la Provincia de Buenos Aires, Universidad Nacional de Lomas de Zamora, Universidad Nacional de Mar del Plata, Universidad Nacional de Quilmes, Universidad Nacional de Río Cuarto, Universidad Nacional de Río Negro, Universidad Nacional de Salta, Universidad Nacional de San Luis, Universidad Nacional del Sur, Universidad Nacional de Tres de Febrero, Universidad Nacional de Villa María.

públicas y privadas. Los exámenes evalúan el uso adecuado de la lengua en contextos académicos y profesionales.

El certificado de aprobación incluye el nombre, documento y nacionalidad del candidato, la fecha del examen, el nivel alcanzado (Intermedio o Avanzado) y una mención de distinción en cada nivel (bueno, muy bueno, excelente). En el mismo certificado se agrega una descripción de los dos niveles de uso de la lengua y su correlación con los niveles reconocidos por escalas internacionales. El CELU no certifica el nivel Básico.

El certificado no tiene fecha de vencimiento. La entidad evaluadora da fe de la capacidad de desempeño en español de un hablante en el momento de dar su examen, pero no puede acreditar las modificaciones futuras que diferentes aprendizajes y circunstancias puedan obrar sobre esa capacidad, tanto negativa como positivamente.

Si bien el CELU está destinado a quienes no hablen el español como lengua materna, los hablantes de español como lengua materna que hayan tenido escolaridad en países con una lengua distinta del español y, por declarar residencia en otros países donde el español no es la lengua oficial, necesiten certificar su dominio de la lengua para su trabajo o estudio, podrán rendir el CELU. Se mantienen en estos casos los requisitos de tener dieciséis años cumplidos y tres años completos de educación equivalentes a la escuela secundaria, media o EGB 3 del sistema educativo argentino.

Este certificado se puede rendir en 14 países: Argentina, Brasil, Estados Unidos, Francia, Alemania, Italia, Austria, Irán, Tailandia, Armenia, Rusia, Bulgaria, Palestina y Singapur.

4.1.1 Certificación y niveles del CELU

El CELU no certifica el nivel básico de desempeño en español y otorga menciones de "Bueno", "Muy bueno" y "Excelente" en cada uno de los niveles certificados, como se presenta en la figura 2. Su escala de niveles de referencia se presenta a continuación:

Certificados	Mención
Intermedio	Bueno Muy bueno
Avanzado	Excelente

Figura 2: certificados del CELU

Nivel Básico

Con este nivel el usuario puede desenvolverse en un país extranjero en situaciones simples y previsibles, cotidianas y de turismo. Comprende anuncios y mensajes de información básica. Capta el sentido general y los detalles deducibles por el contexto de crónicas y artículos simples de los medios de comunicación, cartas y formularios de rutina, información general e instrucciones básicas.

Puede escribir de manera simple y clara cartas personales, avisos y mensajes en situaciones cotidianas, e informes con pautas fijas. Participa en conversaciones de temas predecibles, puede entender la línea general de los mensajes y los detalles más importantes, así como órdenes, instrucciones simples y preguntas, también en ámbitos familiares y conocidos.

Tiene la fluidez suficiente, en situaciones habituales, para intercambiar información personal, preguntar, discutir temas simples, referirse a hechos pasados, expresar gustos y estados de ánimo, dar instrucciones simples, describir el ambiente familiar o laboral que lo rodea, hablar de planes para el futuro próximo, y expresar la cortesía en las situaciones formales e informales más comunes.

Este nivel es comparable al Nivel A2 del MCER y al Intermediate Low del ACTFL.

Nivel Intermedio

El hablante de Nivel Intermedio puede desenvolverse con cierta fluidez y naturalidad en situaciones familiares, sociales y de servicios, aunque vacile en contextos desconocidos o ante la necesidad de matizar o precisar sus

enunciados. Puede desempeñarse de manera aceptable en ámbitos laborales y de estudio.

Se considera este nivel el correspondiente al umbral universitario. Comprende textos informativos en los que distingue temas generales de detalles específicos. Comprende también textos simples de opinión, narraciones, artículos y ensayos de divulgación o de estudio, aunque pueda requerir la ayuda del diccionario para detalles específicos. Puede redactar, con poca complejidad y poco detalle, distintos tipos de textos: cartas informales y formales, instructivos, relatos, ensayos, artículos de opinión, informes en general.

Comprende el registro estándar de distintas variedades dialectales y puede distinguir, de manera básica, el estilo formal del informal. Entiende la expresión de deseos, consejos, órdenes y diferentes puntos de vista en una discusión.

Participa con cierta fluidez y naturalidad en conversaciones con hablantes nativos sobre temas cotidianos o específicos de su área de trabajo o estudio. En la conversación utiliza el registro formal e informal de manera suficientemente adecuada. Puede narrar, expresar y comprender deseos, pedidos y órdenes, fundamentar una opinión y discutir una opinión de otro, expresar hipótesis y eventualidad, describir o definir, con alguna precisión, objetos, lugares o personas conocidas, reales o imaginarias.

Este nivel es comparable al Nivel B2 del MCER y al Advanced Low del ACTFL.

Nivel Avanzado

El hablante se desempeña cómoda y espontáneamente en la lengua en una amplia gama de situaciones familiares y sociales. Se desempeña adecuadamente en el ámbito laboral y en el ámbito académico.

Su comprensión lectora es amplia y variada: lee textos informativos, técnicos y de especialidad. Comprende textos de opinión, literarios y de discurso académico, aunque su velocidad de lectura puede ser menor que la de un nativo instruido. Puede entender casi siempre el humor y la ironía, excepto cuando desconoce referencias culturales específicas.

Puede redactar una amplia variedad de textos claros, precisos y adecuados:

cartas informales y formales, instructivos, relatos, ensayos, resúmenes, artículos de opinión, informes laborales o académicos.

Puede interactuar con hablantes nativos de distintas variedades dialectales, aunque pierda algunos detalles. Distingue el registro formal del informal. Entiende diferentes puntos de vista en una discusión, argumentaciones y explicaciones.

Se desempeña adecuadamente en áreas laborales y académicas. Es capaz de explicar el malentendido que pueda producirse por alguna inadecuación en su expresión. Puede exponer un tema frente al público e intervenir activamente en conversaciones y discusiones formales e informales entre hablantes nativos.

Es comparable al Nivel C1 del MCER y el Superior del ACTFL.

4.1.2 Estructura del examen CELU

En la figura 3 vemos el Formato y tipo de actividades³ del examen:

Formato del examen CELU			
Sección	Habilidades	Tiempo	Actividad
Escrita	Comprensión escrita Comprensión oral Producción escrita	3 horas	Comprensión oral de textos Producción escrita de textos escritos con una finalidad determinada y para interlocutores específicos
Oral	Comprensión escrita Comprensión oral Producción oral	15 a 20 minutos	Lectura de textos breves y conversar sobre la base de ellos

Figura 3: estructura del CELU

³ Dado que el CELU sólo se compone de pruebas subjetivas, no existen tablas de pruebas con puntajes establecidos como sucede con otros exámenes.

El CELU se define como un examen de dominio; por lo tanto, se propone evaluar la competencia lingüística, independientemente de los estudios previos del candidato. Se toma en consideración el uso general de la lengua con diferentes propósitos comunicativos. El examen propone microtarefas en las que las actividades de la lengua suponen la integración de dos o más habilidades de uso del lenguaje con propósitos similares a los que se dan en la vida cotidiana. Por ejemplo: leer y discutir un artículo, escribir una carta en respuesta a otra, escuchar un reportaje y escribir un informe, observar una publicidad y hablar sobre ella, etc. En este examen no existen pruebas objetivas y no presenta preguntas específicas sobre la lengua y su gramática.

En la parte escrita de este examen, se espera que el candidato sea capaz de crear un texto adecuado a la situación comunicativa propuesta. Por ejemplo, si el candidato tiene que escribir una carta a un diario para expresar su opinión acerca de una noticia radial, su texto será adecuado a la situación si integra de un modo coherente los datos obtenidos del audio, si se dirige a los lectores del diario en general, si da su opinión y la justifica, si lo hace con las formas lingüísticas que corresponden cuando se escribe una carta formal sobre un tema de actualidad a interlocutores con los que no hay un vínculo de amistad o familiaridad, y si expresa su opinión con los argumentos y el énfasis necesarios.

En la entrevista oral, para lograr el objetivo comunicativo que se le propone en la tarea, el candidato debe mantener su turno durante la exposición y, en el diálogo, contribuir al desarrollo de la conversación, tomando su turno en el momento adecuado. Debe ajustar sus recursos lingüísticos al nivel de formalidad requerido y tener capacidad para "negociar" significado: por ejemplo, en caso de ser necesario, ser capaz de parafrasear o reformular sus palabras a fin de resolver problemas léxicos o también seleccionar el vocabulario adecuado para dar énfasis a su mensaje, de ser necesario. El candidato tiene que contribuir al desarrollo de la conversación al utilizar recursos lingüísticos que destaquen su interés en la comunicación.

Tanto en la oralidad como en la escritura, todas las variedades del español son aceptadas en cuanto a pronunciación, registro, léxico y sintaxis. La única exigencia en este sentido es que candidato y evaluador dialoguen de un modo comunicativo. Por ejemplo, si se produce un malentendido debido al uso de una

palabra de una variedad distinta, que puede ser desconocida por el evaluador, éste podrá preguntar y el alumno explicar el malentendido usando otras palabras, sin que por eso se considere un error. Este tipo de diálogo no indica faltas, sino la capacidad de usar el español.

El voseo no es obligatorio, pero sí su comprensión. Se espera un uso claro y coherente del registro formal/informal, independientemente de la variedad a la que se haya acercado el hablante extranjero.

En este examen no se cuenta el número de errores gramaticales cometidos por el candidato. Aunque se sabe que la precisión gramatical contribuye a una mejor comunicación, lo que se tiene en cuenta es que, en su producción, el candidato pueda dirigirse a su destinatario de forma adecuada y logre el propósito que tiene al escribir.

4.1.3 Input o textos de entrada del CELU

El CELU usa textos auténticos pertenecientes al ámbito privado, profesional, periodístico y académico, tales como anuncios, mensajes, folletos, instrucciones, encuestas, noticias, entrevistas, artículos de información general, artículos de opinión, cartas personales y de trabajo, diarios personales, biografías, fragmentos de cuentos o novelas, informes laborales, informes, reseñas y ensayos de temas académicos o de conocimiento general. Las grabaciones provienen de distintas regiones donde se habla español, principalmente de América del Sur.

Los textos para la comprensión auditiva son auténticos, y no hay intervención de ningún tipo, excepto el corte de la grabación cuando la extensión así lo requiere. Las grabaciones provienen de distintas regiones donde se habla español, principalmente de América del Sur. La pronunciación y entonación son estándar. Los inputs que se escuchan fueron tomados de medios radiales que llegan a todo el mundo o de presentaciones orales en ámbitos laborales o académicos. Se pueden encontrar entrevistas, fragmentos de conferencias, debates, fragmentos de conferencias, etc.

4.2 Presentación del examen DELE

Los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE), acreditativos del conocimiento del idioma español, fueron creados en 1989 por el Ministerio de Educación de España en virtud del Real Decreto 826/1988, de 20 de julio (modificado por el Real Decreto 1/1992, de 10 de enero), en el marco de las diversas acciones promovidas con las finalidades de difundir el español e incrementar la presencia de la cultura en español en el mundo. Son otorgados por el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.

Los candidatos se pueden inscribir en cualquiera de los exámenes DELE sin necesidad de haber realizado ningún curso previo y sin haber realizado ningún examen DELE u otro examen de español de nivel inferior previamente. Los exámenes DELE incluyen en las pruebas de comprensión las principales variedades del español (especialmente a partir del nivel B1). Es decir, que se aceptan tanto en el formato del examen como en la producción de los candidatos diferentes variedades de español.

El sitio del DELE sostiene que "En los textos que produce el candidato, será considerada válida toda norma lingüística hispánica seguida coherentemente y respaldada por grupos amplios de hablantes cultos."⁴

Los certificados DELE son otorgados por el Instituto Cervantes y están avalados por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. Certifican el dominio de español de un candidato según los seis niveles del MCER y tienen una vigencia indefinida.

Los exámenes DELE generales están dirigidos a público alfabetizado de todas las edades, aunque están orientados a adultos a partir de 16 años. Los padres, tutores o representantes legales deberán inscribir a los menores de edad. Los candidatos tienen que acreditar nacionalidad de un país cuya lengua oficial no sea el español. Para el caso de los candidatos nacionalizados de algún hispanohablante y que resida en un país cuya lengua oficial no es el español, tendrán que cumplir dos de los siguientes requisitos: que el español no sea la

4 https://exámenes.cervantes.es/sites/default/files/guia_examen_dele_a2_0.pdf

lengua de alguno de sus progenitores, que el español no haya sido la primera lengua que aprendió, que no utilice el español como lengua de comunicación habitual, y que no haya cursado en español la totalidad o una parte de la educación primaria o secundaria.

Los exámenes DELE se realizan en los centros del Instituto Cervantes y en la red de centros de examen DELE. Hay más de 1.000 centros de examen en más de 100 países.

4.2.1 Certificación y niveles del DELE

El Instituto Cervantes ofrece ocho exámenes DELE, como se muestra en la Figura 4, tomando como base los niveles del MCER que se detallan a continuación:

Niveles MCER	Exámenes DELE para escolares de 11 a 17 años	Exámenes DELE generales a partir de 16 años
A1	DELE A1 para escolares	DELE A1
A2	DELE A2/B1 para escolares	DELE A2
B1		DELE B1
B2		DELE B2
C1		DELE C1
C2		DELE C2

Figura 4: exámenes DELE

Los niveles de los Diplomas de Español son los siguientes:

A1 Acceso (*Breakthrough*): es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su

interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.

A2 Plataforma (*Waystage*): es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.). Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.

B1 Umbral (*Threshold*): es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.

B2 Usuario independiente (*Vantage*): es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

C1 Dominio operativo eficaz (*Effective Operational Proficiency*): es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y

cohesión del texto.

C2 Maestría (*Mastery*): es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.

4.2.2 Estructura del examen DELE

Los exámenes constan de cinco pruebas, a su vez, cada una de ellas incluye diferentes ejercicios. La estructura general de pruebas de los exámenes DELE generales A1 – B2 se muestra en la Figura 5:

Pruebas de examen DELE A1-B2	Puntuación máxima de la prueba sobre 100	Puntuación mínima para resultar APTO
Comprensión de lectura	25 puntos	30
Expresión e interacción escritas	25 puntos	
Comprensión auditiva	25 puntos	30
Expresión e interacción orales	25 puntos	

Figura 5: estructura del examen DELE A1- B2

En la figura 6 se presenta la estructura general de las pruebas del examen DELE C1:

Pruebas de examen DELE C1	Puntuación máxima de la prueba sobre 100	Puntuación mínima para resultar APTO
Comprensión de lectura y uso de la lengua	25 puntos	30
Destrezas integradas: comprensión auditiva y expresión e interacción escritas	25 puntos	
Comprensión auditiva y uso de la lengua	25 puntos	30
Destrezas integradas: comprensión de lectura y expresión e interacción orales	25 puntos	

Figura 6: estructura del DELE C1

La estructura general de las pruebas del examen DELE C2 se muestra en la Figura 7:

Pruebas de examen DELE C2	Puntuación máxima de la prueba sobre 100	Puntuación mínima para resultar APTO
Destrezas integradas: uso de la lengua, comprensión de lectura y auditiva	33,33 puntos	20
Destrezas integradas: comprensión auditiva y de lectura y expresión e interacción escritas	33,33 puntos	20
Destrezas integradas: comprensión de lectura y expresión e interacción orales	33,33 puntos	20

Figura 7: estructura del DELE C2

Los exámenes DELE miden el grado de competencia y dominio del idioma español que tiene un candidato, en una escala de 6 niveles adoptada del *Marco Común Europeo de Referencia*. Los contenidos lingüísticos de este examen se seleccionan de los *Niveles de referencia para el español (NRE)*, desarrollado por el Instituto Cervantes a partir de las escalas de descriptores que proporciona el *MCER*. El candidato demuestra el grado de conocimiento y habilidad de la lengua con la realización de una serie de actividades que miden la comprensión lectora y auditiva, la producción oral y escrita, y la interacción oral y escrita (como se han mencionado antes). Todas las tareas propuestas evalúan el uso comunicativo de la lengua contextualizadas en los ámbitos personal, público, educativo y profesional.

Como este examen mide todos los niveles de dominio según las escalas antes mencionadas, existe un examen para cada nivel, compuesto de varias pruebas cada uno, que mide los conocimientos y habilidades de uso del español. Las tareas de cada prueba están contextualizadas en los ámbitos personal, público, educativo y profesional. Las pruebas objetivas miden el grado de comprensión y de conocimiento de la lengua, mediante actividades de respuesta cerrada.

Asimismo, los componentes de expresión escrita son graduados de acuerdo con criterios relacionados con gramática, vocabulario, estructura y propiedad. El examen oral es realizado por dos examinadores locales: uno actúa como interlocutor del candidato y califica si éste es apto o no; el otro actúa como evaluador y otorga una calificación en una de las seis áreas: precisión gramatical, pronunciación, vocabulario, fluidez, propiedad y habilidad de interacción.

Se declara que los textos de entrada —tanto orales como escritos— utilizados en los exámenes DELE pertenecen a diversas fuentes, de diferentes variedades del español. En los textos que produce el candidato, será considerada válida toda norma lingüística hispánica seguida coherentemente y respaldada por grupos amplios de hablantes cultos.

4.2.3 Input o textos de entrada del DELE

Los textos de lectura o de input para las tareas integradas son textos auténticos,

aunque son adaptados en virtud de la extensión. Los textos varían mucho en función del nivel (extensión, complejidad), y de los propósitos de la tarea. Se usan desde tarjetas postales, correos electrónicos, notas, carteles, anotaciones en agendas, catálogos, anuncios, instrucciones, avisos, etc., hasta artículos de opinión, noticias, cartas al director, guías de viaje. También, para los niveles más altos, se usan textos expositivos personales que contengan puntos de vista, comentarios, opiniones o anécdotas. Además, se usan textos literarios e históricos, biografías o textos informativos complejos, como reseñas o resúmenes de ponencias, tesis o artículos de investigación, en los que se explica, se describe o se expone información detallada sobre temas de ámbito académico.

Respecto del input auditivo, muchos de los textos se graban en estudios y simulan el lenguaje real. Se adaptan para que las estructuras gramaticales y vocabulario sean accesibles a los candidatos de este nivel (esto para el A1, A2, B1 y B2). Para los niveles C1 y C2, los textos son grabados en un estudio, pero se adaptan en virtud de la extensión. Se recurre a conferencias, discursos, presentaciones o noticias radiofónicas o televisivas de extensión media en los que se describen o narran proyectos o experiencias sobre temas relacionados con el ámbito académico. Y también conversaciones informales de extensión media entre dos personas, que tienen lugar cara a cara o por teléfono y en las que se realizan intercambios sobre puntos de vista, adquisiciones de bienes y servicios de todo tipo, o negociaciones de interés general sobre una amplia variedad de temas, incluidos los abstractos y complejos.

4.3 Fiabilidad en los exámenes CELU Y DELE

Ambos exámenes cifran la fiabilidad de diferente manera en función del constructo de cada uno de ellos, cuya diferencia radica, fundamentalmente, en que el CELU sólo toma pruebas subjetivas, que son corregidas por un grupo de expertos, y el DELE combina las pruebas subjetivas, corregidas también por un grupo de expertos, con las pruebas objetivas que se corrigen de manera automática. Mientras el DELE discrimina las pruebas según las habilidades evaluadas, el CELU evalúa sólo habilidades integradas.

La corrección del CELU, como se acaba de comentar, la realizan grupos de jueces

expertos en evaluación de ELSE, que pasan por cursos de estandarización previos a cada toma del examen. Antes de la corrección de los exámenes escritos, los jueces se reúnen para corregir varios exámenes cuyas calificaciones serán discutidas y argumentadas con el fin de unificar criterios, y, en caso de ser necesario, se reescriben las bandas analíticas de corrección. Luego, los exámenes escritos son corregidos por dos profesores, controlados y revisados por el equipo de expertos responsables de la corrección. Los exámenes orales son tomados por dos profesores evaluadores, uno que lleva la interacción y completa la banda holística, y otro que completa la banda analítica. Todos los exámenes se filman o graban para su control posterior. El Consorcio organiza la toma de los diferentes centros examinadores de modo que se garantice la homogeneidad en cada convocatoria. Las medidas de seguridad adoptadas también garantizan la fiabilidad del examen.

Por su parte, el DELE combina el uso de las tecnologías en la corrección automática de las pruebas objetivas con la experiencia de especialistas en evaluación de lengua española. Las pruebas subjetivas de expresión escrita y expresión oral son evaluadas por grupos de examinadores formados ex profeso. Los componentes de la expresión escrita son graduados de acuerdo con criterios relacionados con gramática, vocabulario, estructura y propiedad. El examen oral es realizado por dos examinadores locales: uno actúa como interlocutor del candidato y califica si éste es apto o no; el otro actúa como evaluador y otorga una calificación en una de las seis áreas: precisión gramatical, pronunciación, vocabulario, fluidez, propiedad y habilidad de interacción. Se asegura la homogeneidad de las condiciones de cada convocatoria de examen y las medidas de seguridad que se adoptan, lo que permite al Instituto Cervantes garantizar la fiabilidad de las pruebas en cada convocatoria y en cada centro.

5. Análisis de las actividades del examen y los descriptores de nivel

Antes de comenzar con el análisis, nos encontramos con que, entre las diferencias que existen entre ambos exámenes y sus constructos, existe también una diferencia notable entre la cantidad y tipo de descriptores de nivel. Para el caso del CELU existe una descripción de nivel, de tipo holística, que presentamos antes (4.1.1), y que no tiene una versión que desagregue cada descriptor, de

tipo discursivo o funcional, en exponentes funcionales, lingüísticos o léxicos, con los que se espera se realicen las acciones comunicativas. Cosa que sí ocurre con el DELE, cuyas definiciones holísticas de nivel son desagregadas en el Plan Curricular del Instituto Cervantes. El mismo MCER ofrece, además de los descriptores holísticos por nivel (4.2.1), muchas bandas de descriptores de lo que puede hacer el hablante de una lengua extranjera en diferentes competencias como, por ejemplo, la riqueza de vocabulario y el dominio léxico; la corrección gramatical, el dominio de la pronunciación y de la ortografía; la adecuación sociolingüística, la flexibilidad, el turno de palabra, el desarrollo de descripciones y narraciones y la coherencia y la cohesión; o la fluidez oral y la precisión. Frente a esta asimetría, tomamos una decisión metodológica: usar para el análisis los descriptores generales de niveles del MCER, para que los resultados del análisis puedan ser comparados.

A modo de ejemplo, presentamos dos tablas (figuras 8 y 9) en las que la columna de la izquierda recoge algunas de las actividades analizadas (prueba escrita) y en la columna de la derecha mostramos si coincide o no con su descriptor. En primer lugar, analizamos el CELU y luego, el DELE:

Análisis del CELU 115

Producción escrita	
Actividad	Descriptor del Nivel Intermedio
<p>Actividad 1</p> <p>Usted escuchará un programa de radio en el que se habla de la fotógrafa Sara Facio y de su próxima exposición de fotografías. El programa se pasará dos veces.</p> <p>Usted organiza la muestra fotográfica de Sara Facio. Escriba el texto de presentación de la artista para ser publicado en el folleto informativo de la exposición.</p>	<p>Comprende textos informativos en los que distingue temas generales de detalles específicos SI.</p> <p>Comprende también textos simples de opinión NO, narraciones SI, artículos SI y ensayos de divulgación NO o académicos NO, aunque pueda requerir la ayuda del diccionario para detalles específicos.</p> <p>Puede redactar distintos tipos de textos de cierta complejidad y detalle SI: cartas informales y formales, cuentos, ensayos,</p>

	<p>artículos de opinión, informes en general.</p> <p>Comprende un registro formal y semi-formal de distintas variedades dialectales y puede distinguir el estilo formal del informal SI.</p> <p>Entiende la expresión de deseos, consejos, órdenes y diferentes puntos de vista en una discusión.</p> <p>Puede narrar SI,</p> <p>(puede) expresar deseos, pedidos y órdenes, fundamentar una opinión y discutir una opinión de otro, expresar hipótesis y eventualidad NO,</p> <p>(puede) describir o definir, con alguna precisión, objetos, lugares o personas conocidas, reales o imaginarias SI.</p>
<p>Actividad 2</p> <p>Usted lee el siguiente artículo periodístico publicado en el diario La Nación y la opinión de un lector sobre el tema que allí se plantea.</p> <p>Escriba una carta de lectores al mismo diario para dar también su punto de vista.</p>	<p>Comprende textos informativos en los que distingue temas generales de detalles específicos. SI</p> <p>Comprende también textos simples de opinión (...) SI</p> <p>Puede redactar distintos tipos de textos de cierta complejidad y detalle: cartas formales SI e informales (...) NO</p> <p>Comprende un registro formal y semi formal SI de distintas variedades dialectales NO y puede distinguir el estilo formal del informal ¿?</p> <p>Entiende la expresión de deseos SI, consejos, órdenes NO y diferentes puntos de vista en una discusión. SI</p>

Figura 8: análisis de los descriptores del CELU

Análisis del DELE – 2015 – Nivel B1

Prueba 1. Comprensión de Lectura

Tarea	Descriptor
<p>Tarea 1</p> <p>Usted va a leer seis textos en los que unas personas hablan de sus preferencias sobre programas de radio y diez anuncios de periódico. Relacione las personas (1 - 6) con los anuncios del periódico (A - J). Hay tres anuncios que no debe relacionar (funcionan como distractores).</p>	<p>Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros (SI) y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio(SI).</p> <p>Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua (NO).</p> <p>Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal(NO).</p> <p>Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes(NO).</p>
<p>Tarea 2</p> <p>Usted va a leer un texto sobre historias de la Ruta Quetzal. A continuación, conteste a las preguntas (7 - 12). Seleccione la opción correcta (a / b / c).</p>	<p>Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros (SI) y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas (NO), ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio.</p> <p>Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua (NO).</p> <p>Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal (NO).</p> <p>Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes (NO).</p>

Figura 9: análisis de los descriptores del DELE. Comprensión de lectura (Actividades 1 y 2)

5.1 Comentarios

Hicimos una disección de los descriptores del nivel intermedio del CELU para poder ver si las actividades propuestas en los exámenes pedían actividades (procesos cognitivos, destrezas, adecuación al género, léxico, etc.) que se ciñeran a dichos descriptores. El análisis nos mostró que, en la mayoría de los casos, esto se cumple. Los casos en que el descriptor ofrece una variedad de géneros discursivos para, por ejemplo, la comprensión lectora, se cumple sólo un género (por razones obvias), que es el que está involucrado en la actividad. Con las actividades de producción, pasa lo mismo, se cumplen los descriptores asociados a alguno de los géneros elegidos. Aunque resulte una obviedad, cuando la actividad es de escritura, no se ciñen a los descriptores asociados a la oralidad. Esto ocurre, además, por la forma holística de los descriptores.

Encontramos algunos descriptores que nos generaron una duda mayor y su consiguiente reflexión. Por ejemplo, cuando se dice “Comprende un registro formal y semi formal **SI** de distintas variedades dialectales **NO** y puede distinguir el estilo formal del informal”, nos preguntamos sobre las dificultades de evaluar este descriptor. Este análisis no puede dar cuenta de ello en virtud de que desconocemos la respuesta del candidato. Por otra parte, este descriptor está estrechamente vinculado al registro de la muestra de lengua propuesta como input en el examen. Cuanto más formal es el contexto de uso, más formal será su registro, y por lo tanto más baja la probabilidad de que aparezcan marcas dialectales. Pero, además, las marcas dialectales (en el plano sintáctico, morfológico, fonológico y léxico) son más fácilmente interpretables cuando aparecen en la comunicación escrita, que no tiene una alta dependencia contextual sino cotextual. Lo que no quita que se pueda indagar más en profundidad sobre este descriptor si se analizan las respuestas de un grupo considerable de candidatos.

Para el examen DELE, en todas las tareas de las pruebas de comprensión, tanto escritas como orales, ocurre lo mismo: sólo se ciñen al primer descriptor las actividades vinculadas a los ámbitos de producción de los textos (trabajo, estudio y ocio), géneros o nivel de lengua. En las pruebas de comprensión, se ciñen las actividades según el género discursivo y las nociones generales que entran en juego (campo semántico). Nos llamó la atención el descriptor dedicado a la situación de viaje (“Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que

pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua”), y nos remite al origen de MCER y la adecuación a la necesidad de la movilidad europea.

6. Conclusiones

En la primera parte de esta investigación, se cumplieron los siguientes objetivos específicos, partiendo del análisis de los formatos del examen, de los documentos asociados al CELU y al DELE y a la bibliografía específica sobre estos exámenes. Ellos son:

1. Dar cuenta de la concepción de lengua que subyace a la elaboración de los exámenes a partir del análisis de sus descriptores y de una muestra de modelos de exámenes.
2. Hacer un análisis que relacione la concepción de lengua que subyace a los modelos de examen analizados, las consignas y los criterios de evaluación declarados en cada examen.

Cuando pasamos a analizar las actividades del examen y los descriptores, pudimos alcanzar los siguientes objetivos, sobre lo que nos explayaremos en el próximo apartado:

3. Establecer el grado de consistencia entre el descriptor correspondiente y los exámenes de muestra seleccionados que conforman el corpus de análisis.
4. Realizar un análisis contrastivo entre el diseño de cada modelo de examen y los objetivos que se proponen.

6.1 Sobre el tipo de examen

Según los datos ofrecidos, los exámenes DELE y CELU, aun cuando se inscriben bajo los enfoques comunicativos, son diferentes en su concepción y por lo tanto en su constructo. El CELU mide el desempeño en ELSE, es decir, lo que el hablante alóglota puede hacer en español. Para ello, se le proponen al candidato tareas que simulan lo que se hace en la vida real con fines profesionales o académicos. Cada examen consta de una sola prueba que integra las habilidades tanto orales como escritas. El DELE, por su parte, mide el nivel de dominio a

través de las competencias lingüísticas que se manifiestan en los componentes de los NRE, a través de pruebas discretas, de respuesta cerrada, según los niveles y para las habilidades de comprensión, lectora y auditiva; y con actividades de respuesta abierta para las actividades de producción e interacción, tanto oral como escrita. Cabe señalar que, en los últimos años, el DELE también evalúa competencias y habilidades integradas en los niveles C1 y C2.

Tal y como se señaló antes, para el CELU, el reconocimiento y el cumplimiento del género discursivo y su propósito comunicativo son las piezas claves en este examen, por lo que la lingüística textual y sus postulados constituyen la base teórica sobre la cual se construye dicho examen. Para el caso del DELE, el concepto que subyace es el de competencia comunicativa, adoptando un enfoque funcionalista, de ahí que los criterios de evaluación giren en torno a las actividades de la lengua descritas en el MCER en su versión más actualizada, en la que se focalizan los procesos cognitivos y las estrategias. Si hacemos un acercamiento desde los modelos de competencia comunicativa, podríamos decir que el CELU hace foco en las competencias discursiva (Celce Murcia, Dorney y Turrel 1993), organizativa y textual (Bachman 1990), mientras que el DELE lo hace en las competencias accional (Celce Murcia, Dorney y Turrel 1993) o ilocutiva (Bachman 1990)

Si a eso le sumamos las decisiones de cada una de las entidades que diseñan y administran en examen, tenemos como resultado dos exámenes bastante distintos que miden de diferente manera el conocimiento del español como lengua extranjera. Por un lado, el CELU, al decidir no certificar el nivel básico, sólo cuenta con dos formas de exámenes: el intermedio y el avanzado, aunque cada uno de ellos, al otorgar mención (Bueno, Muy bueno y Excelente), genera 6 certificados. El DELE, por su parte, ofrece un examen por cada uno de los niveles del MCER, además de los exámenes para escolares (de reciente incorporación), por lo que ofrecen 8 certificados. Sintetizamos esta información en la siguiente imagen.

6.2 Sobre la relación entre las actividades y los descriptores

Como se vio en el apartado 5, en primer lugar, pudimos establecer que ambos exámenes tienen un alto grado de consistencia entre el descriptor

correspondiente y las muestras seleccionadas. Luego, hicimos el análisis contrastivo entre el diseño de cada modelo de examen y los objetivos que se proponen, y nos da como resultado que se trata de dos exámenes diferentes aunque en su presentación y declaración, se parezcan mucho. Hemos comentado que una de las diferencias notables es la abundancia de descriptores generados por el Instituto Cervantes como los NRE y el mismo MCER, que sirven de base para la creación de tareas y de ítems del examen. Frente a esta producción, el Consorcio solo ofrece las descripciones holísticas de nivel. Si comparamos, a su vez, las bandas de evaluación, nos encontramos con que las bandas analíticas del CELU siguen siendo holísticas en su formulación, comparadas con las del DELE.

A continuación, resumimos los puntos que nos resultaron más relevantes, según nuestra investigación, sobre la comparación de ambos exámenes, en la figura 13:

CELU	DELE
Mide desempeño	Mide nivel de dominio
Entrega 6 certificados (2 niveles, Intermedio y Avanzado, con tres menciones, Bueno, Muy bueno y Excelente)	Entrega 8 certificados (los 6 niveles del MCER y 2 para escolares, A1 y A2-B1)
4 tareas integradas para la prueba 2 (comprensión auditiva, lectora y de producción escrita) 2 tareas integradas para la prueba 2 (comprensión auditiva, visual, lectora y de producción oral)	5 tareas para la prueba 1 (comprensión lectora) 5 tareas para la prueba 2 (comprensión auditiva) 2 tareas para la prueba 3 (comprensión lectora y producción escrita) 4 tareas para la prueba 4 (comprensión auditiva, lectora y de producción oral)
No usa pruebas discretas, de corrección	Usa pruebas discretas, de corrección objetiva,

objetiva	para la comprensión, lectora y auditiva
Focaliza las competencias discursiva y textual	Focaliza las competencias accional e ilocutiva
Bandas analíticas, no señalan elementos discretos	Bandas analíticas, señalan elementos discretos
Fiabilidad: cursos de estandarización y corrección con juicios de expertos	Fiabilidad: corrección automática de pruebas objetivas y corrección de expertos.

Figura 13: comparación CELU y DELE

Para terminar, consideramos pertinente señalar las nuevas vías de investigación que se abrieron:

1. Hacer un análisis de las respuestas de los candidatos al CELU y al DELE, tanto de la parte escrita como de la parte oral, con el fin de averiguar si, efectivamente, cada actividad elicit muestras capaces de mostrar el grado de adecuación al descriptor que corresponda.
2. Indagar sobre las formas de evaluar las variedades del español. Hacer un relevamiento de cómo se realiza en otras lenguas. Analizar la presencia de rasgos de las variedades del español en los textos del examen y luego, analizar las respuestas de los candidatos para comprobar tanto la comprensión como la producción.

Bibliografía

- Bajtín, M. (1986) *Estética de la creación verbal*. México. Siglo XXI.
- Bazerman, C. (2015) "Writing speaks to situations through recognizable forms", en Adler-Kassner, Linda & Wardle, Elizabeth (Eds.) *Naming what we know*, Utah University Press, pp. 35-36.
- Celce-Murcia, M., Z. Dörnyei y S. Thurrell (1993) "A Pedagogical Framework for Communicative Competence: Content Specifications and

Guidelines for Communicative Language Teaching”, en *Deseret Language and Linguistic Society Symposium*: Vol. 19 : Iss. 1, Article 3. <https://scholarsarchive.byu.edu/dlls/vol19/iss1/3>

- Hart-Davidson, B. (2015) “Genres are enacted by writers and readers”, en Adler-Kassner, Linda & Wardle, Elizabeth (Eds.) *Naming what we know*, Utah University Press, pp. 39-40.
- Lapalma, G. y S. Prati (2015) “Género y propósito en las producciones de los estudiantes avanzados en los exámenes CELU”, www.celu.edu.ar
- Llobera, M. (comp) (1995). *Competencia comunicativa*. Madrid. Edelsa.
- Nelson, N. (2008) “The reading-Writing nexus in Discourse Research”, en Bazerman, C. (Ed.) *Handbook of Research on Writing*, University of California, Santa Barbara, pp. 534-548.
- Scaramucci, M., M. Schlatter, L. Acuña y S. Prati (2008) *Celpe-Bras and CELU proficiency exams: implementation, characteristics and impact of the exams on Brazil-Argentina relations*. <https://www.celu.edu.ar/es/node/20>

[subir](#)

María Luz Vallejo

1994, Traductora Científico Literaria de Inglés. 1995, Profesora de Lengua Inglesa y como Licenciada en Lengua Inglesa de la Facultad de Filosofía y Letras de la de la Universidad del Salvador. 1995, becaria en Southern Illinois University, Carbondale, Illinois, (EE.UU.). 2001, Magister en Inglés y Lingüística Aplicada, King's College, Universidad de Londres con honores. Participa en congresos sobre enseñanza y capacitación en inglés y español como segundas lenguas. Realizó cursos en Neurociencias, Educación a Distancia y Entornos Virtuales de Aprendizaje

Claudia Fernández

Licenciada en Letras por la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, Máster en Enseñanza del español/LE y Doctora en Lingüística aplicada por la Universidad

Nebrija (Madrid, España). Se dedicó a la formación de profesores, colaborando en diferentes universidades españolas, brasileñas, alemanas y argentinas. Dirigió el Laboratorio de Idiomas de la UBA y el Programa de Capacitación en ELSE entre el 2011 y el 2014. Actualmente es Investigadora del Instituto de Lingüística de la UBA, da clases en la Universidad Nacional Arturo Jauretche, imparte el seminario Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas en la Diplomatura en Ciencias del Lenguaje del Joaquín V. González, y el de Análisis y producción de materiales didácticos en la Especialización de Profesores de ELE de la Universidad de El Salvador.

Viviana Santillán

Licenciada y profesora en Letras egresada de la UBA, se encuentra cursando la Especialización en la enseñanza de Español como lengua extranjera en USAL.

Desde el año 2008 se dedica a la enseñanza de ELE en la USAL, donde dicta cursos intensivos y el taller de Mitos y Leyendas de Argentina, dirigido a estudiantes C1. Está a cargo de la nivelación de alumnos de intercambio y ha colaborado académicamente en el equipo de investigación en ELE de la misma universidad. Además, es examinadora del International Baccalaureate (IB).

Dicta talleres de redacción en empresas desde el año 2005. Se desempeña también como docente en el Taller de Comunicación Escrita del Colegio de Escribanos de la CABA desde el año 2012.

Sus áreas de interés son la metodología y didáctica del español, la producción escrita y la literatura.

Cómo citar este artículo: VALLEJO, M.L., FERNÁNDEZ, C. y SANTILLÁN, V. "Consistencia de los descriptores de dominio establecidos por *CELU* y *DELE* en función de los correspondientes exámenes de certificación", SIGNOS ELE, diciembre 2020 URL <https://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/5185/6882>, ISSN 1851-4863, 1-32 págs.

[subir](#)